

第20课翻译难点--名称译法(3) PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/466/2021_2022__E7_AC_AC20_E8_AF_BE_E7_BF_c67_466801.htm 四、地名的译法 英语地名主要采用音译方法，如London译为"伦敦"，Washington译为"华盛顿"，Downing Street译为"唐宁街"，Wall Street译为"华尔街"，Jerusalem译为"耶路撒冷". 地名的第二种译法是意译。可用意译来翻译的地名多具描绘性色彩，反映该地区的地理风貌或方位.如Oxford译为"牛津"，The Pacific Ocean译为"太平洋"，Cape of Good Hope译为"好望角".这种译名容易上口，而且用字易统一，类似的例子还有：Ivory Coast象牙海岸；Mediterranean Sea地中海；Little Rock小石城（美国）；Midway Island中途岛（美国）；Pearl Harbor珍珠港（美国）；Red Sea红海；Great Canyon大峡谷（美国）；Long Island长岛（美国）；West Point西点（美国）；Port-au-Prince太子港（海地）；Big Rapids大瀑布城（美国）；Golden Triangle金三角 地名的第三种译法是音义兼译（即加注），如Cambridge（剑桥），Grand Malvina（大马尔维纳岛），Mesabi Range（米萨比山脉），Cape York（约克角），New Zealand（新西兰），New England（新英格兰），不过象New York, Newfoundland仍分别音译为"纽约"和"纽芬兰". 地名翻译除使用上述方法外，还应注意以下几点：（一）有些译名译自其他外国语，需遵循名从主人的原则，即按原语言的发音来译，这就造成汉语译名与英语地名发音不一致的现象。例如Paris译为"巴黎"，而不是"巴黎斯"，因为法语读音是/ ' pari/；Germany译为"德意志"，而不是"捷曼里"，因为德语中该词

的发音是 /doit / ; Rome 译为"罗马", 而非"罗姆", 因为意大利语的Roma 发音为 /rouma/. (二) 有些英语地名未按标准读音来译, 但译文却因历史等原因而流传已久, 为人所熟悉, 故一般不重译, 仍可继续使用。例如, 美国的州名Illinois按标准读音应译为"伊利诺", 重音在词尾, s不发音, 但却译为"伊利诺斯", Michigan 应为"密歇根", 却译为"密执安", Iowa 应为"爱荷华", 但却译为"衣阿华". 英国的Greenwich在英文发音中w是不发音的, 却被译为"格林威治". (三) 音译地名不易过长, 遵循简略原则, 不明显的音不必机械的逐个译出, 如Brazil译为"巴西", Scotland译为"苏格兰". (四) 有些英语地名的后缀部分比较有规律, 选用汉字时应尽量一致, 如少数欧洲地名以 -barrow, -borough, -burg 结尾的, 现在一般都译为"堡", 但象-ford这个词尾除了在Oxford中译为"津"以外, 其他仍以译音为主, 如Hartford (哈特福德)。 (五) 有些英语地名读音不规则, 翻译时要注意。如Worcester, Leicester, Cloucester中的 ce不发音, 应分别译为"伍斯特", "累斯特", "格洛斯特". (六) 英语中有不少人地同名。有些地方为纪念某一人物或事件都用同一名字作为地名, 有些是移居殖民地的人用老家的地名来命名新居。于是, 相同的地名因其归属的国家不同, 翻译时往往有必要用不同的译法以示区别。如英国的Cambridge译为"剑桥", 但哈佛大学所在地Cambridge应译成"坎布里奇"; 美国的 San Francisco 译为"旧金山", 但阿根廷的San Francisco只译为"圣弗朗西斯科"; 意大利的 Florence 译为"佛罗伦萨", 美国的Florence却译为"弗洛伦斯". 这种情况也可以采用加注的办法以示区别。譬如莎士比亚的故乡Stratford (斯特拉特福), 以其为名的地方在英国也有2

处，美国有3处，加拿大和新西兰各有1处，因此莎翁故乡名译为“艾冯河畔斯特拉特福”（Stratfort on Avon）才为妥当。

（七）地名翻译还要注意英语中的日语地名的转译。日语地名译成英语时，英语译音，而再从英文译成汉语，则须用日语中原有的汉字。如Tokyo译为“东京”，Okinawa译为“冲绳”，Hiroshima译为“广岛”，都是采用这种转译法。（八）英语的地名虽然以译音为主，但有其固定的译法，不能按发音随意取字译名。遇到具体地名须查阅辛华编撰的《世界地名译名手册》（商务印书馆出版）。

五、机构名称的汉译世界上一些著名机构组织有固定的译名，译者应多看多记，并且特别要记清楚有些名称的缩略语。遇到问题时可查阅。下面是部分世界著名机构汉译的例子：（Reuters）Reuters News Agency 路透社；（AP）Associated Press 美联社（NHK）Nippon Hoso Kyokai 日本放送协会；（VOA）Voice of America 美国之音（UPI）United Press International 合众国际社；（Kyodo）Kyodo News Service 共同社（TASS）Telegraphic Agency of the Soviet Union 塔斯社；（Jiji）Jiji News Agency 时事社（TBS）Tokyo Broadcasting System 东京广播公司；（SC）Security Council 安全理事会（BBC）British Broadcasting Corporation 英国广播公司（CBS）Columbia Broadcasting System 哥伦比亚广播公司（NBC）National Broadcasting Company 全国广播公司（NATO）North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公约组织（OPEC）Organization for Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织（ABC）American Broadcasting Company 美国广播公司（ASEAN）Association of South East Asian Nations 东盟（东南亚国家联

盟) (EC) European Economic Community 欧洲经济共同体
(EFTA) European Free Trade Association 欧洲自由贸易联盟
100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com